

24.8.2019
星期六 Saturday
8pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

SCO

新加坡华乐团

甘宁与新加坡华乐团
Kam Ning with SCO

梁祝
Butterfly Lovers

音乐总监 / 指挥: 葉聰
Music Director /
Conductor: Tsung Yeh

琵琶: 俞嘉
Pipa: Yu Jia

小提琴: 甘宁
Violin: Kam Ning



新加坡华乐节
SINGAPORE
CHINESE
MUSIC
FESTIVAL 19

此音乐会是新加坡华乐总会“新加坡华乐节2019”的项目之一。
This concert is part of Singapore Chinese Music Festival 2019,
organized by the Singapore Chinese Music Federation.

www.sco.com.sg

董事局 Board of Directors

■ 赞助人 Patron	李显龙总理 Prime Minister Mr Lee Hsien Loong
■ 主席 Chairman	吴绍均先生 Mr Ng Siew Quan
■ 名誉主席 Honorary Chairmen	周景锐先生 Mr Chew Keng Juea 胡以晨先生 Mr Robin Hu Yee Cheng 李国基先生 Mr Patrick Lee Kwok Kie
■ 副主席 Deputy Chairman	吴学光先生 Mr Wu Hsioh Kwang
■ 董事 Directors	陈子乐副教授 A/P Chan Tze Law 陈怀亮先生 Mr Chen Hwai Liang 石慧宁女士 Ms Michelle Cheo A/P Eugene Dairianathan 王梅凤女士 Mdm Heng Boey Hong 何东雁先生 Mr Ho Tong Yen 梁利安女士 Ms Susan Leong Mr Jeya Poh Wan Suppiah 陈康威先生 Mr Anthony Tan 陈金良先生 Mr Paul Tan

我们的展望

出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团

Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

我们的使命

优雅华乐，举世共赏

Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

我们的价值观

追求卓越表现
发挥团队精神
不断创新学习

Our Values

Strive for excellence in our performances
Committed to teamwork
Open to innovation and learning

甘宁与新加坡华乐团: 梁祝 Kam Ning with SCO: Butterfly Lovers

音乐总监 / 指挥 Music Director / Conductor: 葉聰 Tsung Yeh

喀拉喀托火山 10'
Krakatoa

黄佳俊
Kahchun Wong

梁山伯与祝英台 27'
Butterfly Lovers

何占豪、陈钢作曲、
阎惠昌、顾立民改编
Composed by He Zhanhao, Chen Gang;
rearranged by Yan Huichang, Ku Lap-Man

小提琴 Violin: 甘宁 Kam Ning

中场休息 Intermission 15'

狮舞弄清韵 14'
Arise, You Lion of Glory

冯迪伦
Gordon Fung Dic-Lun

琵琶 Pipa: 俞嘉 Yu Jia

黄土地 22'
Yellow Earth

谭盾
Tan Dun

第一乐章 First Movement: 老天爷下甘雨 Raining from the Sky
第二乐章 Second Movement: 闹洞房 Gate Crashing the Bridal Chamber
第三乐章 Third Movement: 想亲亲 Desiring Intimacy
第四乐章 Fourth Movement: 石板腰鼓 Stone-slab Waist Drum

签名会: 音乐会后将有签名会。请往左边的钟厅会见演奏家。
Autograph session: There will be an autograph session after the concert.
Please exit to the Zhong Foyer on the left to meet the artistes.



请勿在音乐会中进行录像和闪光摄影。
No videography and flash photography
is permitted in this concert.

音乐会全场约2小时。
Approximate concert duration: 2 hours.

新加坡华乐团

Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，新加坡华乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，新加坡华乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，新加坡华乐团召集了2400名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，新加坡华乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人—郑和》。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，新加坡华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南京、苏州、澳门、匈牙利和

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. SCO celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting.

SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanjing, Suzhou, Macau, Hungary and England. Recently in May 2014, SCO performed at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20th anniversary. In October 2015, SCO performed two concerts in Hong Kong at the Tsuen Wan Town Hall and Hong Kong Cultural Centre.

伦敦。在2014年，新加坡华乐团参与上海之春国际音乐节以及苏州欢庆新中苏州工业园区20周年的演出。在2015年，新加坡华乐团也赴香港荃湾大会堂演奏厅和香港文化中心音乐厅演出两场音乐会。为庆祝新马建交50周年，新加坡华乐团参与了新加坡文化、社区及青年部于吉隆坡举行的“文化之桥”新加坡文化交流季，在吉隆坡呈献马来西亚首演音乐会《乐飘双峰·荟音乐融》，带领马来西亚的观众踏上新马文化交流的音乐之旅。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。新加坡华乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团主办了第三届的国际华乐作曲大赛，分别于2006年，2011年及2015年。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松。31支本地华乐团体在新加坡各地呈献44场演出，吸引了约两万名观众。2014年6月28日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以4,557名表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全记录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。



Commissioned by Ministry of Culture, Community and Youth as part of the Titian Budaya Singapore cultural season in Kuala Lumpur, SCO also held its debut concert in Malaysia at the iconic Petronas Twin Towers. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) in 2006, 2011 and 2015 respectively. The competition aims to promote compositions that incorporate music elements from Southeast Asia, also known as “Nanyang music”.

In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras which participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by creating two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

葉聰 – 音乐总监

Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。他也担任为新加坡国家青年华乐团的艺术顾问。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。在2004和2014年，葉聰也分别在新加坡室内体育馆和新加坡体育场的国家体育场策划和指挥两场千人大型乐团的音乐会。2014年的4千557演奏家的音乐会破了两项健力士世界记录和三项新加坡记录。

葉聰带领新加坡华乐团走向世界，以他的不断努力和深厚的艺术见解，精心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。

葉聰自1988年至2016年担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。在2016年5月7日，南湾市市长Pete Buttigieg宣布那天为“Tsung Yeh Day”（葉聰日）。葉聰也荣获

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue — A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium — A Musical Conversation* with Tan Swie Hian, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level. In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion, the highest accolade in the arts. He is also the artistic advisor to the Singapore National Youth Chinese Orchestra.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers. In 2004 and 2014, Tsung Yeh directed two mega orchestra concerts at the Singapore Indoor Stadium and National Stadium, Singapore Sports Hub respectively, of which, 2014's concert of 4,557 musicians broke 2 Guinness World Records and 3 Singapore Book of Records.

Tsung Yeh has brought SCO internationally and developed the special artistic identity of SCO through the orchestra's sound and texture, comprising of East and West and Nanyang heritage, which is unique to SCO. In March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Tsung Yeh was the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra (SBSO) in the United States from 1988 to 2016. In 1995, he was honoured with the American Society of Composers, Authors and Publishers (ASCAP) Award with the South Bend Symphony Orchestra. Upon his retirement from SBSO, Tsung Yeh was presented the "Sagamore of the Wabash Award" from the Indiana State – the highest honour given by the Indiana Governor, Mike Pence. 7 May 2016 was proclaimed "Tsung Yeh Day" by the Mayor of the South Bend City, Pete Buttigieg. Tsung Yeh is presently designated as the Conductor Laureate by the South Bend Symphony Orchestra Association.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music

印第安纳州州长 Mike Pence 颁发的印地安纳州最高平民奖“Sagamore of the Wabash Award”。葉聰现被定为南湾交响乐团协会桂冠指挥。他曾被挑选参加由芝加哥交响乐团主办的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导。他也曾任西北印第安那州交响乐团音乐总监、香港小交响乐团的音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的3场演出。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳、香港、台北、东京和横滨的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团、皇家苏格兰国家交响乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他曾是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也曾到北京、上海、香港、台湾和新加坡多次举办指挥大师班。他近年来的新任命包括中国中央民族乐团首席客座指挥；中国音乐学院、上海音乐学院和中国中央音乐学院客座教授；捷克共和国国际指挥学院教员；江苏大剧院艺术委员会委员和上海音乐学院贺绿汀中国音乐高等研究院学术委员。葉聰也与2016年荣获由中国民族管弦乐学会颁发的“杰出民族管弦乐指挥”称号；以及被委任中国“千人计划”人才之一。

Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. Tsung Yeh was formerly the Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York.

Tsung Yeh has collaborated with reputable international orchestras including San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Tokyo, Yokohama, France, the Royal Scottish National Orchestra, Poland, Russia and Czech Republic. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice and conducted 3 successful concerts. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.

Tsung Yeh is a distinguished professor at the China Conservatory of Music and guest professor at the Shanghai Conservatory of Music and Central Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the MusikHochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in Beijing, Shanghai, Hong Kong, Taiwan and Singapore.

His new appointments in recent years include the Principal Guest Conductor of the China Central Chinese Orchestra, Artistic Committee Member of the Jiangsu Centre for the Performing Arts and Senior Researcher of the He Luting Chinese Music Research Institute of the Shanghai Conservatory of Music and a member of the Faculty of the International Conducting Institute (ICI) in Czech Republic. In 2016, he was selected as one of the 10 Outstanding Conductors by the China Nationalities Orchestra Society. In the same year, Tsung Yeh was also appointed as the Expert of China Thousand Talents Programme.



甘宁 – 小提琴 Kam Ning – Violin



新加坡籍小提琴家甘宁享誉国际，在全球巡回演出并举办多场独奏与室内乐音乐会。她“鲜明的艺术个性”曾受到英国权威弦乐杂志“The Strad”的盛赞。2001年，她在比利时举办的伊丽莎白女王音乐比赛中脱颖而出，摘下银牌奖，同时也获得电台与电视台观众所投选的“公众奖”。比利时《标准报》当时称她“绝对是整场比赛最优秀的小提琴手”。她也常与世界一流的乐团合作，如克里夫兰管弦乐团、比利时国家乐团、马来西亚爱乐乐团及伦敦市立交响乐团等，更受到以下指挥大师的青睐，如梅纽因、洛林·马泽尔、奥科·卡姆、水蓝及路易斯·朗格莱等，都曾与她有过成功的合作。

她也为数家唱片公司灌录过唱片，如比利时唱片公司 Cypres (西普列) 发行的“Transatlantic” (《横跨太平洋》) 唱片、荷兰 Etcetera (埃写特拉) 唱片公司发行的《蝉》(全辑收录她父亲，作曲家甘琦勇的创作) 与比利时作曲家波耶克的小提琴协奏曲 (与比利时弗拉芒电台乐团合作，由马克·绍斯特劳指挥)。2013年，她与菲律宾华裔钢琴家张小惠合作，为伦敦子午唱片公司录制了“公路电影”唱片。2017年又与比利时钢琴新秀利贝谢客·房内克佛尔特录制了几首钢琴与小提琴二重奏 (同样是由埃写特拉发行)。

2002年10月，甘宁受邀参与新加坡滨海艺术中心的开幕演出。于2011年至2017年间，她出任布吕赫室内乐团的艺术总监。她也常受邀带领科布伦茨

莱茵州立爱乐乐团与法兰德斯交响乐团的弦乐部。与此同时，她更是乐团 Loco Motive 的创始人之一，着重于演奏蓝草、爵士与放客音乐。2017年9月，她开始担任布鲁塞尔皇家音乐学院的小提琴教授。

自2012年4月起，她亦开始担任“国际关心中国慈善协会”的大使。该协会主要关怀中国国内的鳏寡孤独废疾者。

她目前使用的小提琴，是由本地收藏家林启明夫妇慷慨提供的1668年阿玛蒂意大利名琴。

Hailed by *Strad* magazine as a “strong artistic personality”, Singaporean violinist, Kam Ning has gone on to perform all over the globe both as soloist and chamber musician. She was the Second Prize winner at the Queen Elisabeth Competition in 2001 and was praised by Belgium’s *De Standaard* as “manifestly the best violinist of the competition”. She also won the Flemish Radio and Television Audience Prize in that year. She has performed under the batons of conductors such as Yehudi Menuhin, Lorin Maazel, Okku Kamu, Lan Shui, Louis Langree and with orchestras such as the Cleveland Orchestra, National Orchestra of Belgium, Malaysian Philharmonic Orchestra and City of London Sinfonia.

As a recording artist, she has released *Transatlantic* under the Cypres label, Cicada, dedicated solely to the music of Kam Kee Yong and her recording of August De Boeck’s *Violin Concerto* with the Flemish Radio Orchestra conducted by Marc Soustrot, under the Etcetera label. In 2013, she released *Road Movies* with pianist Albert Tiu under the Meridian Records label and most recently released her latest recording, *Works for Violin and Piano* with pianist, Liebrecht Vanbeckvoort under the Etcetera label.

In October 2002, Ning was invited to perform at the national inauguration of the Esplanade Theatres on the Bay Concert Hall in Singapore. Between 2011 and 2017, she was the Artistic Director of Het Kamerorkest Brugge. She also regularly guest directs orchestras such as the Staatsorchester Rheinische Philharmonie and Symfonieorkest Vlaanderen. Ning is a founding member of Loco Motive, a bluegrass, jazz and funk trio. In September 2017, she joined the faculty of the Conservatoire Royal de Musique de Bruxelles as Professor of Violin.

Since April 2012, she has been an Ambassador for International China Concern, a charity that cares for the abandoned and disabled in China.

Kam Ning plays on a 1668 Nicolas Amati on generous loan from the Rin Collection, Singapore.

俞嘉 – 琵琶 Yu Jia – Pipa



俞嘉四岁开始随父亲俞松林学习琵琶，九岁考入中央音乐学院附小，师从李光华教授。俞嘉多次参加国际比赛，屡屡获奖。1997年毕业于，获学士学位。同年加入新加坡华乐团，担任琵琶声部首席至今。

俞嘉受台北实验国乐团的邀请与台湾著名指挥家陈澄雄合作演出琵琶协奏曲《泼墨仙人》，赴墨西哥与指挥家陈左煌合作演出琵琶协奏曲《春秋》，与湾普音文化有限公司合作先后录制了四张个人琵琶独奏，协奏专辑。近年来，她也多次受邀参加丹麦、墨西哥、香港等地艺术节及新加坡艺术节的演出。

俞嘉在新加坡华乐团期间与多位著名指挥家合作，先后演出了琵琶协奏曲《满江红》、《瑟》、《怒》、《古道随想》、《草原小妹妹》、《花木兰》、《春秋》、《倾杯乐与胡璇歌》等作品。新加坡华乐团还特别邀请著名作曲家刘锡金和关乃忠先后为俞嘉量身创作了琵琶二胡协奏曲《天缘》和琵琶协奏曲《飞天》。于2015年，新加坡华乐团举办新加坡国际华乐作曲大赛由俞嘉首演的琵琶协奏曲《狮舞弄清韵》获得此次比赛的最高奖项创作奖第一奖和观众票选第一名双料冠军。

Yu Jia began learning pipa at the age of four from her father Yu Song Lin and entered the Central Conservatory of Music’s Junior Department at age of nine. She studied under pipa master Li Guang Hua and had won numerous awards. In 1997, she graduated from the Central Conservatory of Music with a Bachelor of Arts degree. In the same year, she joined SCO, and is currently SCO’s Pipa Principal.

Yu Jia was invited by the National Experimental Chinese Orchestra in Taipei and its conductor, Chen Tscheng-Hsiung, to take part in a collaborative project and performance, the *Ink-splashed Immortal*. In Mexico, Yu Jia shared the stage with conductor, Chen Zuohuang, to perform a pipa concerto, *Spring & Autumn*. Working with Taiwanese label Poem Culture, she had recorded four pipa albums dedicated to solo and concerto music. Over the past few years, she has also been invited to participate in arts festivals in Denmark, Mexico, Hong Kong and Singapore, receiving good reviews for her appearances.

In SCO, Yu Jia has performed as a soloist with many well-known conductors in concerti such as *The River Red, Se, Anger, Capriccio of the Ancient Path, Hua Mu Lan, Spring & Autumn* and *Joy of a Toast & Whirling Dance*. SCO has specially invited well-known composer Liu Xi Jin and Kuan Nai-chung to compose pipa and erhu concerto, *Tian Yuan* and pipa concerto, *Flying Asparas*. The award-winning piece performed by Yu Jia – pipa concerto *Arise, You Lion of Glory!* – won the First Prize at the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition 2015 and also garnered the most votes from the audiences.

曲目介绍

Programme Notes

喀拉喀托火山 Krakatoa

黄佳俊
Kahchun Wong

位于印度尼西亚爪哇岛西海岸的喀拉喀托火山，于1883年的火山爆发是19世纪最致命的灾难之一。这首作品以一个标题音诗的风格，分为三大段，以由木管独奏带有“随意”性的序奏，唤起失落的记忆开始，其后快乐的乐句代表着沿海村民的日常生活。民谣般的曲调，暗伏着小型地震活动作为背景，结束了乐曲第一部分。

一段极具打击性的乐段开始了下一部分，日渐激烈的火山爆发制造出巨大张力，随后的大段赋格乐段就是在海啸和激增的火山碎屑当中，最后的爆炸打破了幸存者的耳膜。这部分的终结是一首在残酷的悲剧记忆中的挽歌，在以新的活火山取代前者的作为乐曲尾声前，贴切地称为“克雷克吐尔火山之子”。未来究竟何去何从？

《克雷克吐尔火山》是为纪念新加坡爱乐管乐团十周年的委约创作，并由荷兰 Tierolffmuzieke Centrale 出版。乐曲于2011年为新加坡华乐团移植成华乐版本，然后再为台北市立国乐团修订，在亚洲作曲家联盟会议上演奏。现在的版本是由为了2015年新加坡国际华乐作曲大赛而作，跟原来的管弦乐版本有很大不同，并需要重新配器。此作品荣获2015年新加坡国际华乐作曲大赛新加坡作曲家奖。

黄佳俊，新加坡杰出青年指挥，毕业于德国柏林，林汉斯·埃斯勒音乐学院管弦乐与歌剧指挥硕士学位。2016年5月，佳俊在德国举行的第五届马勒指挥大赛中赢得冠军，成为首位在大赛中夺魁的亚洲指挥家。他的启蒙老师是新加坡著名作曲家潘耀田，继而他获得杨秀桃音乐学院全额奖学金进入学院学习，师从何志光教授。他现任纽伦堡交响乐团首席指挥。

The volcanic eruption of Mount Krakatoa, situated off the west coast of Java, Indonesia, in 1883 was one of the deadliest disasters in the 19th century. This composition, in the style of a programmatic tone-poem, is in three broad sections, beginning with an aleatoric prologue of woodwind solos evoking the memories of the lost, before the appearance of a more cheerful presence representing the daily life of the coastal villagers. A reflective folk-like tune, with sombre foreshadowing of small seismic activity in the background, serves as a closure to the first part of the work.

A percussive passage begins the next section, creating the tension of increasingly intense eruptions before arriving at a huge fugal section amidst the presence of a tsunami, pyroclastic surges and ending with a final explosion that would have shattered the eardrums of survivors. The final part of the work is an elegy in memory of the cruel tragedy, before ending with an epilogue of a new active volcano replacing the former one, aptly named the "Child of Krakatoa". What does the future hold?

Krakatoa was commissioned in commemoration of the 10th anniversary of the Philharmonic Winds (Singapore), and published by Tierolffmuzieke Centrale from the Netherlands. It was transcribed for the Singapore Chinese Orchestra in 2011, and then revised for the Taipei Chinese Orchestra for the Asian Composers League Conference. The current version that is composed for the SICCO 2015 is very different from its original western version, which requires complete re-orchestration. This piece won the Singaporean Composer Award at the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition 2015.

An innovative and passionate force both on and off the conductor's podium, Singaporean conductor Kahchun Wong is the first prize winner of the 5th International Gustav Mahler Conducting Competition in May 2016. As the first-ever recipient of the distinguished Lee Kuan Yew Scholarship (Public Service Commission) in the field of Arts and Culture, he continued his studies in opera and orchestral conducting with Christian Ehwald and Hans-Dieter Baum at the Hanns-Eisler Musikhochschule in Berlin, Germany. Wong studied harmony with Phoon Yew Tien, and read composition with Associate Professor Ho Chee Kong at the Yong Siew Toh Conservatory of Music (National University of Singapore). He is currently the Chief Conductor of the Nuremberg Symphony Orchestra.

梁山伯与祝英台 Butterfly Lovers

何占豪、陈钢作曲、阎惠昌、顾立民改编
Composed by He Zhanhao, Chen Gang;
rearranged by Yan Huichang, Ku Lap-Mang

此曲目以中国传统民间故事《梁山伯与祝英台》为题材，吸取浙江越剧的曲调为素材创作而成，并选择了故事中的“草桥结拜”、“英台抗婚”、“坟前化蝶”三个主要情节，作为奏鸣曲式的呈示部、展开部和再现部。

- (一) 呈示部秀美如画的引子之后，小提琴奏出诗意般的爱情主题。紧接着的不同乐器的对答和活泼的中段，分别描述梁祝草桥结拜和同窗三载嬉戏游玩的情景。最后的慢板是长亭惜别。
- (二) 展开部以小提琴与乐队的两个相互对抗的主题，表现祝英台反抗其父的威逼。凄婉动人的慢板对答奏出梁祝楼台相会的感人场面。随即旋律急转直下，以激越的京剧导板和越剧嚣板，表现祝英台在梁山伯坟前的恸哭。
- (三) 再现部雨过天晴，梁祝二人化成了美丽的蝴蝶，双双在天上自由飞舞……

何占豪，作曲家兼指挥，上海音乐学院教授。历任多届中国音乐家协会理事、上海音乐家协会副主席。多次受聘任全国金唱片奖评委、金钟奖古筝专业评委会主任。主要大型作品有：小提琴协奏曲《梁山伯与祝英台》（合作）等。

陈钢，中国当代著名的作曲家，现为上海音乐学院作曲系教授。其师从父亲陈歌辛和瓦拉学习作曲和钢琴。1955年考入上海音乐学院后，师从丁善德和苏联音乐专家阿尔扎马诺夫学期作曲与理论。求学期间与何占豪合作制小提琴协奏曲《梁祝》蜚声中外乐坛。

阎惠昌，香港中乐团艺术总监兼终身指挥，享誉国内外乐坛的知名中乐指挥家。其《如来世家》及《二胡现代作品集》获台湾唱片金鼎奖。中国中央交响乐团在他的指挥下，与著名作曲家赵季平合作录制《大红灯笼高高挂》等影片乐曲。

顾立民，1951年初，加入重庆歌舞剧院，早期专门从事中国打击乐研究。1957年遴选进入中国青年艺术团，参加在莫斯科举行的“第六界世界青年联欢节”比赛，他参与创作演出的舞剧“放裴”荣获银质奖章。

梁山伯与祝英台 Butterfly Lovers

何占豪、陈钢作曲、阎惠昌、顾立民改编
Composed by He Zhanhao, Chen Gang;
rearranged by Yan Huichang, Ku Lap-Mang

Based on the ancient Chinese folk tale of *The Butterfly Lovers*, this music is adapted from tunes of *Yue* Opera in Zhejiang Province. The three main sections of the original folk tale tell of the making of sworn brothers at Cao Qiao, Zhu Yingtai's refusal of an arranged marriage and the reincarnation of lovers as butterflies by their graves. These three sections are presented in the sonata form – exposition, development and recapitulation of the concerto.

The exposition depicts a scene of sunshine and gentle breeze, with the violin entering on a simple and beautiful love theme. An exchange between different instruments represents the friendship between Liang Shanbo and the male-impersonating Zhu Yingtai, who eventually become sworn brothers at Cao Qiao. A subsequent lively allegro depicts the three happy years of the “brothers” studying together, while a *lento* section shows their reluctant parting at a pavilion. In the development section of the work, the orchestra and violin play oppositional themes to express Zhu Yingtai's bitterness and her strong sentiments in defying a marriage arranged by her father. A *lento* passage depicts the meeting between the lovers. Thereafter, the mood of the music changes abruptly. A scintillating passage inspired by daoban rhythms from Beijing opera and xiaoban from *Yue* opera, illustrating Zhu Yingtai's sad disposition at Liang Shanbo's grave.

All ends well when the lovers are eventually reincarnated as a pair of butterflies. Together, they flutter into the sky with newfound freedom, while the original love theme on the violin reappears, paying tribute to their everlasting love.

He Zhanhao is composer cum conductor and a Professor at the Shanghai Conservatory of Music. He holds successive positions as a Director of Chinese Musicians' Association and Vice President of the Shanghai Musicians' Association. He is frequently invited to be a jurist of the China Gold Record Awards. Furthermore, he is the Head of the Guzheng Professional Appraisal Committee of the Golden Bell Awards. His paramount compositions include the violin concerto, *The Butterfly Lovers* (co-written).

Chen Gang, a well-known Chinese composer, is currently a Professor of Composition Department at the Shanghai Conservatory of Music. He studied under the tutelage of his father Chen Gexin and Hungarian Walla, taking lessons in composition and the piano. In 1955, he entered the Shanghai Conservatory of Music, where he worked with He Zhanhao to compose the legendary violin concerto *Butterfly Lovers* during his school days.

Yan Huichang, a Chinese music conductor of world renown, is the Artistic Director and Principal Conductor for Life of Hong Kong Chinese Orchestra. Yan's recording pieces *Buddha's Story* and *A Collection of Modern Erhu Music* won the Gold Tripod Award in Taiwan. In collaboration with celebrated composer Zhao Jiping, Yan led the China National Symphony Orchestra in recording soundtrack of award-winning films “*Raise the Red Lantern*” and many more.

Ku Lap-Man joined Chongqing Song and Dance Troupe in 1951 and learned the Chinese percussion instrument in his early days. In 1957, he was selected to enroll in Chinese Youth Art Troupe and participated in the 6th World Festival of Youth and Students in Moscow. His participation in the creation of ballet performance ‘*Fang Pei*’ was awarded the Silver medal.

狮舞弄清韵 Arise, You Lion of Glory

冯迪伦
Gordon Fung Dic-Lun

广东的南狮技艺精湛，高超的桩功更引入屏息。此曲就以狮艺作为背景题材，并以音乐来描绘狮艺中的不同元素。全曲旋律素材皆来自广东音乐《醒狮》一曲。经拆解后再以华乐中传统的作曲方式，“放慢加花”及“旋律润饰”等手法，来重构及谱写乐段。当中亦以琵琶的传统曲式作为框架。揉合了文曲及武曲的色彩之余，全曲也有著“起、承、转、合”的结构，务求将华乐中不同的元素共治一炉。全曲共分十二段：初醒、点睛、出洞、上山、巡山、舞柱、上桩、越桩、探青、叩别、昇天、迥吼。此作品荣获2015年新加坡国际华乐作曲大赛创作大奖第一奖。

冯迪伦曾于香港大学随陈庆恩教授研修作曲并获得博士学位。迪伦自幼接触华乐，其后兴趣更引申至各类民族音乐。他擅长为民族乐器及西洋乐器的混合配器，以及非传统配器谱写。他曾获多项国际奖项：萨亚诺娃国际作曲比赛第二奖（2014）、阿特拉斯乐队作曲比赛荣誉奖（2014）、第十届卢森堡小交响乐团第四奖（2013）等。其作品曾于国际及本土音乐会上演出，包括克罗地亚、德国、荷兰、美国、俄罗斯、南韩及印尼等。

迪伦的作品曾获管子演奏家郭雅志、四击头、Ensemble Gending、HRT Tamburitza Orchestra、Atlas Ensemble、International Ensemble Modern Academy、香港创乐团、香港中乐团、卢森堡小交响乐团及 Ensemble Proton Bern演奏。迪伦亦获邀为2015年米兰世传的“Feeding Music”计划谱写新曲。

迪伦于2016年荣获新加坡华乐团作曲大赛创作大奖首奖。

The traditional Cantonese lion dance is well known for its sophisticated and technical demanding gestures. This composition draws inspiration from this gorgeous tradition, using musical materials to depict various elements in the lion dance. The melodic materials are derived from the Cantonese tune Singisi (literally “Awakening of the Lion/Lion Dance”). The original melody is segmented. Through the traditional Chinese composing technique “slowing down and adding ornaments” and “melodic decoration,” the new materials are constructed. This composition closely follows the structure of a traditional pipa piece. Apart from having flavours from both “wenqu” and “wuqu”, the musical flow follows a structure of introduction, elucidation, transition and summary patterns, hence stylistically and skillfully created an eclectic piece with various Chinese idioms. There are twelve poetically named sections that made references to the lion dance. This piece won the First Prize at the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition 2015.

Fung Dic-Lun studied Music Composition under the supervision of Professor Chan Hing-yan at the University of Hong Kong, where he received his doctorate degree. Fung has been exposed to Chinese music since young, and his interest further expands into ethnic music. Being well-known for composing with mixed use of ethnic and Western instruments, and unconventional instrumentations, he has achieved several international awards: 2nd prize in Sayat Nova International Composition Competition (2014), honourable mention in Atlas Ensemble Composition Competition (2014), 3rd runner-up in the 10th Luxembourg Sinfonietta International Composition Prize (2013), etc. His works are heard in both international and local concerts, including Croatia, Germany, the Netherlands, U. S. A., Russia, South Korea and Indonesia; also in renowned festivals ISCM – WMD and International Gaudeamus Music Week.

Fung's works have been performed by guanzi virtuoso Guo Yazhi, 4 Gig Heads Percussion Group, Ensemble Gending, HRT Tamburitza Orchestra, Atlas Ensemble, International Ensemble Modern Academy, Hong Kong New Music Ensemble, Hong Kong Chinese Orchestra, Luxembourg Sinfonietta and Ensemble Proton Bern. As the only composer from Hong Kong, Fung was invited to write a new work for EXPO Milano 2015's project “Feeding Music.”

黄土地 Yellow Earth

谭盾
Tan Dun

中国西北部的黄土高原占地广阔，是中华文明的摇篮。此地的人民具有乐天，自信的性格。1985年，香港芭蕾舞团委约了谭盾为芭蕾舞“黄土地”作曲。

谭盾在1990年把“黄土地”的舞蹈音乐改编成四乐章的“西北第一组曲”。20余年后，他又重作改编，并把曲名改回“黄土地”，这个版本将在今晚演出。此曲的四个乐章反映了居住在黄土百姓的生活面貌，并融合了该区民族音乐的旋律与元素，包括“信天游”的演唱风格，其歌声高亢而悲壮，充满信心！

谭盾，中央音乐学院硕士、纽约哥伦比亚大学博士、联合国教科文组织全球亲善大使、美国巴德音乐学院院长、中国国家交响乐团荣誉艺术指导。

谭盾作为中国将指挥和作曲融为一身的国际艺术家，经常指挥世界众多最著名乐团，其中包括：费城交响乐团、荷兰皇家音乐厅乐团、伦敦交响乐团、波士顿交响乐团、洛杉矶爱乐、柏林爱乐、法国国家交响乐团、英国BBC交响乐团、米兰斯卡拉歌剧院乐团、慕尼黑爱乐、意大利 Santa Cecilia 交响乐团、美国大都会歌剧院乐团、中国国家大剧院乐团等。他创作的实景园林昆曲《牡丹亭》和环保水乐《水乐堂》获七年经久不衰的成功，并巡演世界各地。

The Huangtu Plateau in north-western China is a vast area of dry, arid, yellow earth, much of which washes away into what has become known, because of the sediment it carries with it, the Yellow River. It is the cradle of Chinese civilization and the people of this region have a character which is resounding, upright and confident. In 1985 the Hong Kong Dance Company commissioned a new ballet celebrating the people of this highland region with a score by a young up-and-coming Chinese composer, Tan Dun. The following year *Yellow Earth* was given its premiere in Hong Kong, Tan Dun left China, settled in the US, and began his own journey to becoming one of the most internationally recognised of all Chinese-born composers.

The arrangement he made in 1990 for orchestra of four movements from the *Yellow Earth* – which he titled *Northwest Suite No.1* – became hugely popular in China, and 20 years later he made a further arrangement and changed the title back to *Yellow Earth* which we hear in tonight's concert. The four movements depict various aspects of life among the people who live on the Huangtu Plateau and incorporate various melodies and elements drawn from the folk music of the region, including the folk singing style known as “*Xin Tian You*” (“Wafting Skyward”) which is characterized by a robust and confident singing with a certain pained wistfulness.

Tan Dun graduated with a Master's degree from Central Conservatory of Music and a Doctorate degree from Columbia University. The world-renowned composer and conductor, UNESCO Global Goodwill Ambassador, Dean of the Conservatory of Music of Bard College, Honorary Artistic Director of China National Symphony Orchestra, Tan Dun has made an indelible mark on the world's music scene with a creative repertoire that spans the boundaries of classical music, multimedia performance, and Eastern and Western traditions.

Tan Dun has led the world's most esteemed orchestras, including the Philadelphia Orchestra, the Royal Concertgebouw Orchestra, London Symphony Orchestra, Boston Symphony Orchestra, Los Angeles Philharmonic, Berlin Philharmonic, Orchestre National de France, BBC Symphony Orchestra, Orchestra of La Scala Opera House, Münchner Philharmoniker, the Orchestra dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia, Metropolitan Opera Orchestra, China National Center for the Performing Arts Orchestra, among others. Tan Dun's *A Kunqu Opera in the Garden - Peony Pavilion* and *Water Heavens* have earned accolades for seven years and the pieces are performed worldwide.

《黄土地》曲目介绍由马克·罗切斯特撰写。
Yellow Earth programme notes by Marc Rochester.

Prague, Czech Republic

Berlin, Germany

Ioannina, Greece

Forlì, Italy

Inspiring the World

乐响世界 艺展辉煌

SCO Europe Concert Tour
30 August – 12 September 2019

乐团 Orchestra

音乐总监: 葉聰

Music Director: Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德

Resident Conductor: Quek Ling Kiong

助理指挥: 倪恩辉

Assistant Conductor: Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 罗伟伦

Composer-in-Residence: Law Wai Lun

高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Baoshun (Concertmaster)

周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruoyu (Gaohu Associate Principal)

胡仲钦 Hu Chung-Chin

刘智乐 Liu Zhiyue

余伶 She Ling

许文静 Xu Wenjing

袁琦 Yuan Qi

赵莉 Zhao Li

二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jianhua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡I副首席)

Ling Hock Siang (Erhu I Associate Principal)

李玉龙 (二胡II副首席)

Li Yulong (Erhu II Associate Principal)

翁凤玫 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

周经豪 Chew Keng How

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

秦子婧 Qin Zijing

沈芹 Shen Qin

谭曼曼 Tan Manman

陶凯莉 Tao Kaili

张彬 Zhang Bin

中胡 Zhonghu

林泉 (首席) Lin Gao (Principal)*

吴可菲 (副首席) Wu Keifei (Associate Principal)

吴泽源 Goh Cher Yen

李媛 Li Yuan

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

王怡人 Wang Yi-Jen

王勤凯 Wong Qin Kai

闫妍 Yan Yan

大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)

汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang Helen

黄亭语 Huang Ting-Yu

姬辉明 Ji Huiming

潘语录 Poh Yee Luh

沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie

徐雪娜 Xu Xuena

低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Luyao

扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jianqing (Principal)

马欢 Ma Huan

琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

陈雨臻 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

张丽 Zhang Li

中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Ronghui (Principal)

罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)

郑芝庭 Cheng Tzu-Ting

冯翠珊 Foong Chui San

韩颖 Han Ying

許民慧 Koh Min Hui

三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 (三弦副首席)

Huang Guifang (Sanxian Associate Principal)

大阮 Daruan

景颇 Jing Po

许金花 Koh Kim Wah

饒思銘 Ngeow Si Ming, Jonathan

竖琴 Harp

梁帼婷 Liang Guoting Fontane

古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 (古筝副首席)

Xu Hui (Guzheng Associate Principal)

曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhiyang (Dizi Principal)

李浚诚 Lee Jun Cheng

梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

曾志 Zeng Zhi

新笛 Xindi

彭天祥 Phang Thean Siong

陈财忠 Tan Chye Tiong

高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席) Guo Changsuo (Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng

中音笙 Zhongyin Sheng

郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin

钟之岳 Zhong Zhiyue

低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐/管首席)

Jin Shiyi (Suona/Guan Principal)

常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

中音唢呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee

孟杰 Meng Jie

次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

低音唢呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

管 Guan

张硕 Zhang Shuo

打击乐 Percussion

徐帆 (首席) Xu Fan (Principal)

陈乐泉 (副首席)

Tan Loke Chuah (Associate Principal)

巫崇玮 Boo Chong Wei Benjamin

伍庆成 Ngoh Kheng Seng

沈国钦 Shen Guoqin

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiangyang

*没参与演出 Not in Concert

所有演奏员 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。
All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

乐捐者名单

Donors List

(January 2018 – July 2019)

S\$900,000 and above

Temasek Foundation Nurtures
CLG Limited
Tote Board and Singapore Turf Club

S\$200,000 and above

Sunray Woodcraft Construction
Pte Ltd

S\$100,000 and above

Lee Foundation
Singapore Press Holdings Limited
Yangzheng Foundation
Mr Patrick Lee Kwok Kie
Mr Wu Hsioh Kwang

S\$70,000 and above

Asia Industrial Development (Pte)
Ltd/Mdm Margaret Wee
Far East Organization

S\$60,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore
Pontiac Land Group

S\$50,000 and above

Bank of China Limited
Kwan Im Thong Hood Cho Temple
Stephen Riady Foundation
Trailblazer-LHL Fund
Chan Kok Hua 秋斋·曾国和

S\$40,000 and above

Bank of Communications
Bengawan Solo Pte Ltd
Mellford Pte Ltd
Tan Chin Tuan Foundation
Dato Dr Low Tuck Kwong

S\$30,000 and above

Avitra Aerospace Technologies
Pte Ltd
Hong Leong Foundation
Poh Tiong Choon Logistics Limited
YTC Hotels Ltd
Ms Michelle Cheo
Mr Oei Hong Leong
Mr Zhong Sheng Jian

S\$20,000 and above

Acviron Acoustics Consultants
Pte Ltd
ComfortDelGro Corporation Ltd
Cosco Shipping International
(Singapore) Co Ltd
Hai Di Lao Holdings Pte Ltd
M&L Hospitality Trust
PSA International Pte Ltd
Resorts World At Sentosa Pte Ltd
Scantek
Singapore Taxi Academy
The Ngee Ann Kongsi
Union Energy Corporation Pte Ltd
Yuantai Fuel Trading Pte Ltd
Mr Robin Hu Yee Cheng
Mr Lam Kun Kin
Mr Lim Chin Boon
Mr Ng Siew Quan
Mr Ron Sim Chye Hock

S\$10,000 and above

Agricultural Bank of China Ltd
BinjaiTree
BreadTalk Group Ltd
DBS Bank
Electro-Acoustics Systems Pte Ltd
GCO (HBI) Pte Ltd
Keppel Care Foundation
Leung Kai Fook Medical Co
(Pte) Ltd
Meiban Group Pte Ltd
Mukim Investment Pte Ltd
Stamford Properties (S) Pte Ltd
United Overseas Bank Limited
Ms Kennedy
Adrian & Susan Peh

S\$5,000 and above

Huilin Trading
Nikko Asset Management Asia
Limited
Robert Khan & Co Pte Ltd
Mr Vincent Chen Wei Ching
Ms Khoo Lay Kee

S\$3,000 and above

Lawson Investment Holding Pte Ltd
The Hokkien Foundation
Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker
Ms Florence Chek
Ms Denise Phua

S\$2,000 and above

Char Yong (Dabu) Foundation Ltd
National Arts Council
Nikko Asset Management Asia
Limited
UV Resources Pte Ltd
Mr Ho Kiau Seng
Mr Lau Tai San
Dr William Yip

S\$1,000 and above

Creative Eateries Pte Ltd
Lion Global Investors Ltd
Yeo-Leong & Peh LLC
Ms Chek Heng Bee
Dr Maria Helena Dieleman
Mr Michael Goh Hui Kok
Dr Liu Thai Ker
Ms Phua Seok Eng
Mr Tan Kok Huan
Mr Tay Woon Teck

S\$100 and above

Dr Claire Ang
Ms Ang Jin Huan
Mr Chow Yeong Shenq
Dr Hang Kim Hoo
Ms Ling Yu Fei
Mr Ng Bon Leong
Ms Ng Keck Sim
Ms Quek Mei Ling
Ms Tan Bee Yong
Ms Rosemary Tan
Ms Yong Sing Yuan

Sponsorships-in-kind 2018

Createurs Productions Pte Ltd
Huilin Trading
TPP Pte Ltd
Yamaha Music (Asia)
Private Limited
上海民族乐器一厂

艺术咨询团

Artistic Resource Panel

本地成员 Local Members

栗杏苑 Florence Chek
高敏妮 Mindy Coppin
吴奕明 Goh Ek Meng
李仪文 Lee Ee Wurn
梁洁莹 Liong Kit Yeng
王丽凤 Ong Lay Hong
黄帡彬 Tan Wie Pin
埃里克·沃森 Eric Watson
叶良俊 Jimmy Ye
余登凤 Mimi Yee
杨秀伟 Yeo Siew Wee
张念冰 Zhang Nian Bing

海外成员 Overseas Members

白小琪 Bai Xiaoqi
陈澄雄 Chen Tscheng-hsiung
依芙琳·葛兰妮 Evelyn Glennie
金姬廷 Cecilia Heejeong Kim
刘锡津 Liu Xijin
孟琦 Meng Qi
徐昌俊 Xu Changjun
杨燕迪 Yang Yandi
杨伟杰 Yeung Wai Kit, Ricky
余少华 Yu Siu-wah
赵季平 Zhao Jiping

管理层与行政部

Management and Administration Team

管理层 Management	行政总监 Executive Director 何伟山 Ho Wee San, Terence
	集群主管 (节目) Director (Programmes) 陈雯音 Chin Woon Ying
	集群主管 (企业管理) Director (Corporate Services) 张美兰 Teo Bee Lan
	主管 (业务拓展) Director (Business Development) 陈美玲 Tan Bee Leng, Rosemary
	主管 (财务与会计) Deputy Director (Finance & Accounts Management) 谢慧儿 Chay Wai Ee, Jacelyn
	主管 (艺术行政) Deputy Director (Artistic Administration) 罗美云 Loh Mee Joon
	主管 (会场管理) Deputy Director (Facilities) 陈国祥 Tan Kok Siang, Collin
	主管 (项目) Assistant Director (Special Projects) 许美玲 Koh Mui Leng
	主管 (音乐会制作) Assistant Director (Concert Production) 戴瑶综 Tay Yeow Chong, Jackie

艺术行政 Artistic Administration	助理经理 (艺术行政) Assistant Manager (Artistic Administration) 林敏仪 Lum Mun Ee
	高级执行官 (艺术行政) Senior Executive (Artistic Administration) 施倍晞 Shi Beixi
	谱务 Orchestra Librarian 李韵虹 Lee Yun Hong

艺术策划 Artistic Planning	助理经理 (艺术策划) Assistant Manager (Artistic Planning) 林思敏 Lim Simin, Joanna 张念端 Teo Nien Tuan, June 张淑蓉 Teo Shu Rong
-----------------------------------	--

业务拓展 Business Development	助理经理 (业务拓展) Assistant Manager (Business Development) 林芬妮 Lim Fen Ni
--------------------------------------	---

音乐会制作 Concert Production	舞台监督 Stage Manager 李俊成 Lee Chun Seng
	执行官 Executive 李光杰 Lee Kwang Kiat
	高级技师 Senior Technician 梁南运 Neo Nam Woon, Paul
	技师 Technician 刘会山 Lau Hui San, Vincent 陈泓佑 Tan Hong You, Benson

高级舞台助理 Senior Production Crew
李龙辉 Lee Leng Hwee
黄呈发 Ng Teng Huat, Anthony

舞台助理 Production Crew
俞祥兴 Joo Siang Heng

人力资源与行政 Human Resource & Administration	助理经理 (人力资源) Assistant Manager (Human Resource) 彭勤炜 Pang Qin Wei
	高级执行官 (乐团事务) Senior Executive (Orchestra Affairs) 林宛颖 Lim Wan Ying
	高级执行官 (行政) Senior Executive (Admin) 陈珮敏 Tan Li Min, Michelle
	高级助理 (人力资源) Senior Assistant (Human Resource) 林翠华 Lim Chui Hua

财务与会计管理 Finance & Accounts Management	助理经理 (财务与会计) Assistant Manager (Finance & Accounts Management) 黄秀玲 Wong Siew Ling
	高级执行官 (财务与会计) Senior Executive (Finance & Accounts Management) 刘韦利 Liew Wei Lee
	高级助理 (财务与会计) Senior Assistant (Finance & Accounts Management) 陈秀霞 Tan Siew Har
	高级助理 (采购) Senior Assistant (Procurement) 黄芝燕 Ng Kee Yan, Keleen 白云妮 Peck Yin Ni, Jessica

行销传播 Marketing Communications	高级执行官 (行销传播) Senior Executive (Marketing Communications) 何昀芳 Ho Yun Fang, Shannen 林佳敏 Lim Ka Min
	高级助理 (行销传播) Senior Assistant (Marketing Communications) 周冠娣 Chow Koon Thai

新加坡国家青年华乐团 Singapore National Youth Chinese Orchestra	高级执行官 (新加坡国家青年华乐团) Senior Executive (SNYCO) 沈楷扬 Sim Kai Yang 黄心锐 Wong Xinrui, Jeremy
--	---

产业管理 Venue Management	高级执行官 (产业管理) Senior Executive (Venue Management) 李瑞金 Lee Swee Kim, Daniel
	高级建筑维修员 Senior Building Specialist 杨汉强 Yeo Han Kiang

会场行销 Venue Marketing	高级执行官 (会场行销) Senior Executive (Venue Marketing) 李保辉 Lee Poh Hui, Clement
	高级助理 (会场行销) Senior Assistant (Venue Marketing) 邓秀玮 Deng Xiuwei

26 & 27.9.2019
 星期四及五 Thursday & Friday
 8pm
 新加坡华乐团音乐厅
 SCO Concert Hall

粤戏浓情
 白蛇传情

Cantonese Opera:
 Legend of the
 White Snake • Love

生: 文汝青
 Sheng: Wen Ruqing



旦: 苏春梅
 Dan: Su Chunmei

旦: 曾小敏
 Dan: Zeng Xiaomin

武生: 王燕飞
 Wusheng: Wang Yanfei

唱做念打, 合晒和尺!

别错过新加坡华乐团以粤剧为题的《粤戏浓情》! 著名红线女传人苏春梅、来自广东粤剧院的中国戏剧梅花奖得主曾小敏、连同两位中国国家一级演员文汝青与王燕飞将组成钻石阵容, 非看不可! 曾小敏(饰白娘子)、文汝青(饰许仙)和王燕飞(饰法海)将以全副戏装演绎本地首演的交响粤剧《白蛇传•情》。粤剧铁粉们绝不容错过!

Cantonese opera fans must not miss this Cantonese opera concert! Celebrated Hung Sin-nui successor Su Chunmei, top-notch artists from the Guangdong Cantonese Opera Troupe – Chinese Drama Plum Blossom Award winner Zeng Xiaomin, Chinese National First-grade actors Wen Ruqing and Wang Yanfei will perform with SCO! Don't miss Zeng Xiaomin (as Madam White Snake), Wen Ruqing (as Xu Xian) and Wang Yanfei (as Fahai) as they perform the Singapore premiere of *Legend of the White Snake • Love*.

票价 (未加 SISTIC 收费)
 Ticket Prices (exclude SISTIC fee)
 \$78, \$58, \$48, \$38/\$20*

*优惠价 Concession



(前称为全国华乐比赛)
 (previously known as National Chinese Music Competition)

competition period
 18 June – 12 July 2020

两年一度的华乐比赛又回来了! 除了独奏与组合项目, 还增设了乐队项目及独奏项目—卓越组!

The biennial Chinese music competition returns with a brand-new name and added categories. Watch out as we unveil the thrilling Orchestra Section and Grand Category under Solo Section in the 2020 edition!

报名从2019年9月2日至12月2日!
 Registration from 2 Sept – 2 Dec 2019

For more information,
 visit www.sco.com.sg/scmc



主办
 Organiser



支持单位
 Supported by



伙伴单位
 Partners



场地伙伴
 Venue Partners



鸣谢
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。

We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Supported by



Official
Newspaper



Official
Radio Stations



Official
Lifestyle Magazine



Official
Airline



Hotel
Partner



Official
Credit Card



Official
Community Partner



Official
Lifestyle Partner



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra



新加坡华乐团微信公众平台

这场音乐会将进行摄影及录像，所拍摄的资料将用于宣传及刊登在社交媒体上。如果造成不便，敬请谅解。谢谢！

There will be event photography and/or videography in this concert. Some images may be published in our newsletters, publicity collaterals, and/or shared over social media. Your understanding is greatly appreciated. Thank you!



新加坡华乐团有限公司
Singapore Chinese Orchestra Company Limited
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810
email: sco@sco.com.sg
www.sco.com.sg

